

LE CORAN PAR ORDRE DE MATIÈRES

Placés ici en face d'un peuple dont le Coran est la loi suprême, dans les questions civiles comme au point de vue religieux, nous avons le plus grand intérêt à le bien connaître. Or, si jamais livre fut réfractaire à l'étude la plus patiente et la plus obstinée, c'est assurément celui-là : en fait d'ordre des matières, on n'y trouve que *le rang de taille* ; car c'est ainsi que les diverses parties en ont été coordonnées par son classificateur qui a mis en tête le chapitre le plus long et a placé les autres à sa suite, selon leur étendue, de sorte que les derniers ne se composent que de quelques lignes. D'où il résulte qu'un sujet quelconque est scindé en une multitude de parties disséminées par tout le livre. Les meilleures tables des matières, les concordances les mieux établies ne remédient que faiblement à cet inconvénient radical ; et il suffit d'avoir eu à faire la moindre recherche dans le Coran pour savoir quelle perte de temps et quelle fatigue d'esprit un pareil labeur impose.

M. Jules La Beaume a rendu un véritable service au travailleur en ramenant l'ordre, et avec lui la lumière, dans cet obscur cahos : sans y introduire rien qui fût de son crû, en respectant le texte jusqu'au scrupule, il a soumis seulement à une classification rationnelle les diverses matières contenues dans la traduction du Coran par M. Kasimirski : donc, soit que l'on veuille chercher dans le livre de l'Islam des armes pour le combattre, ou — ce qui est plus de notre siècle — des moyens de concilier les points de vue différents qui séparent, là où il serait si intéressant de réunir, l'œuvre de M. La Beaume est indispensable. Mais le meilleur moyen d'en faire comprendre l'utilité au lecteur c'était d'en placer un échantillon sous ses yeux, et de lui montrer en application ce que la préface déjà publiée n'a fait qu'indiquer en principe.

L'auteur a bien voulu nous mettre à même de le faire en nous autorisant à choisir dans son travail, comme spécimen, telle partie qui nous conviendrait. Nous nous sommes décidé pour la partie relative à *la famille*.

En effet, la famille, cette unité sociale, est une véritable réduç-

tion de l'humanité qui, sauf les proportions, se retrouve toute entière dans ce microcosme. On dit et on écrit, d'ailleurs, tant de choses ici tous les jours sur la famille musulmane dont quelques-uns nient même l'existence, qu'il est intéressant d'être fixé sur un point d'aussi grande importance.

Au milieu des redites, variantes, et même avec des contradictions inévitables de la part d'un législateur qui rédigeait par lambeaux, au jour le jour, sous l'influence du fait actuel ou sous l'empire de passions et d'intérêts que des événements successifs modifiaient sans cesse, ce chapitre d'une assez grande étendue n'en donnera pas moins la pensée de Mahomet et celle du peuple qui l'a accepté comme régulateur sur les points essentiels que voici :

L'homme libre ou esclave, marié ou célibataire ;

La femme, libre ou esclave, à l'état de fille, orpheline, épouse, mère ou veuve ;

La famille en général, la vraie famille patriarcale, embrassant les enfants de sang paternel ou d'adoption, vivant sous l'autorité du père ou en tutelle ; les orphelins, les serviteurs et les esclaves ;

Le mariage et tout se qui s'y rattache, tels que répudiation, divorce et adultère ;

Puis, enfin l'extinction du chef de famille, amenant l'application des lois du partage des successions.

Ici, notre tâche est terminée et celle du lecteur commence.

A. BERBRUGGER.

HOMME.

Dignité de son rôle.

II. 27. (*Dieu*) a créé pour vous tout ce qui est sur la terre...

28. Lorsque Dieu dit aux anges: Je vais établir un vicaire sur la terre, les anges répondirent: Vas-tu placer sur la terre un être qui y commettra des désordres et répandra le sang, pendant que nous célébrons tes louanges et te glorifions et proclamons sans cesse ta sainteté? Je sais, répondit le Seigneur, ce que vous ne savez pas.

XXXIII. 72. Nous avons proposé au ciel, à la terre, aux montagnes, le dépôt *de la foi*; ils ont refusé de s'en charger, ils ont tremblé de le recevoir. L'homme s'en chargea, et il est devenu injuste et insensé.

XXXI. 19. Ne voyez-vous pas que Dieu vous a soumis tout ce qui est dans les cieux et sur la terre? Il a versé sur vous ses bienfaits visibles et cachés. . . .

28. Il vous a assujetti le soleil et la lune...

XLV. 12. Il vous a soumis tout ce qui est dans les cieux et sur la terre...

11. C'est Dieu qui vous a soumis la mer, afin que les vaisseaux la parcourent par ses ordres. . . .

XVII. 72. Nous (*Dieu*) honorâmes les fils d'Adam. Nous les portâmes sur la terre et sur les mers; nous leur donnâmes pour nourriture des aliments délicieux, et nous leur accordâmes une grande supériorité sur un grand nombre d'êtres que nous avons créés.

XV. 28. Souviens-toi que Dieu dit aux anges: Je crée l'homme de boue, de cette argile qu'on façonne.

29. Lorsque je l'aurai formé et que j'aurai soufflé dans lui mon esprit, prosternez-vous devant lui en l'adorant.

30. Et les anges se prosternèrent tous, tous.

31. Excepté Eblis; il refusa d'être avec ceux qui se prosternaient.

32. Dieu lui dit alors: O Eblis! Pourquoi n'es-tu pas avec ceux qui se prosternent.

33. Je ne me prosternerai pas devant l'homme que tu as créé de boue, de cette argile qu'on façonne.

34. Dieu lui dit: Alors sors d'ici; tu es lapidé.

35. La malédiction pèsera sur toi jusqu'au jour de la rétribution.

XXVII. 63. Celui qui exauce l'opprimé quand il crie vers lui, qui le délivre du malheur, qui vous a établis ses lieutenants sur la terre, est-ce quelque dieu *de compagnie* avec le Dieu unique? Oh! que vous réfléchissez peu!

XXXVIII. 71. Lorsque Dieu dit aux anges: Je vais créer l'homme d'argile.

72. Quand je lui aurai donné la forme parfaite et que j'aurai jeté en lui *une partie* de mon esprit, vous aurez à vous prosterner devant lui.

73. Les anges, tous tant qu'ils étaient, se prosternèrent devant lui.

74. A l'exception d'Eblis. Il s'enfla d'orgueil et fut du nombre des ingrats.

II. 29. Dieu apprit à Adam les noms de tous les êtres; puis, les amenant devant les anges, il leur dit : Nommez les moi, si vous êtes sincères.

30. Loué soit ton nom ! répondirent les anges; nous ne possédons d'autre science que celle que tu nous a enseignée; tu es le savant, le sage.

31. Dieu dit à Adam : Apprends-leur les noms de tous les êtres; et lorsque (*Adam*) il l'eut fait, le Seigneur dit : Ne vous ai-je pas dit que je connais les secrets des cieux et de la terre...

XC. 1. Je ne jurerai pas par ce pays-ci,

2. Le territoire que tu es venu habiter;

3. Ni par le père, ni par l'enfant.

4. Nous avons créé l'homme dans la misère;

5. S'imagine-t-il que nul n'est plus fort que lui?

6. Il s'écrie : J'ai dépensé d'énormes sommes!

7. Pense-t-il que personne ne le voit?

8. Ne lui avons-nous pas donné deux yeux,

9. Une langue et deux lèvres?

10. Ne l'avons-nous pas conduit sur les deux grandes routes (*du bien et du mal*)?

11. Et cependant il n'a pas encore descendu la pente.

XXXV. 16. O hommes! vous êtes des indigents ayant besoin de Dieu....

Sa création.

XV. 26. Nous avons créé l'homme de boue, de cette argile que l'on façonne.

27. Avant lui, nous avions déjà créé les génies d'un feu subtil.

XXXII. 6. Dieu a donné la perfection à tout ce qu'il a créé, et a formé d'abord l'homme d'argile.

7. Puis, il a établi sa descendance dérivée d'une goutte, d'une vile goutte d'eau.

8. Puis, il l'a formé selon certaines proportions, et a jeté en lui une partie de son esprit. Il vous a donné l'ouïe et la vue, le cœur : que vous êtes peu reconnaissants !

XXIII. 12. Nous avons créé l'homme de l'argile fine ;

13. Ensuite nous l'avons fait une goutte de sperme fixée dans un réceptacle solide ;

14. Ensuite nous avons fait de la goutte de sperme, un grumeau de sang, puis du grumeau de sang un morceau de chair, puis nous avons fait ce morceau de chair os, et les os nous les avons revêtus de chair, ensuite nous l'avons produit *au grand jour* comme une autre création. Béni soit Dieu, le plus habile des créateurs !

XXII. 5. O hommes ! si vous doutez de la résurrection, considérez que nous vous avons créés de poussière, puis d'une goutte de sperme, qui devient grumeau de sang ; puis d'un morceau de chair tantôt formé, tantôt informe : c'est pour vous démontrer *notre puissance*. Nous laissons demeurer dans les entrailles ce qu'il nous plaît (*filles ou garçons*) jusqu'à un terme marqué, et puis nous vous en faisons sortir tendres enfants. Vous atteignez ensuite l'âge de maturité ; les uns meurent, d'autres parviennent à l'âge décrépit, au point d'oublier ce qu'ils savaient autrefois.

XL. 66... C'est (*Dieu*) qui vous a formés, et quelles admirables formes il vous a données !...

69. C'est lui qui vous a créés de poussière, puis d'une goutte de sperme, puis d'un grumeau de sang coagulé ; il vous fait naître enfants, il vous laisse atteindre la force de l'âge, et puis vous laisse devenir vieillards. Tel d'entre vous meurt avant cette époque ; ainsi vous atteignez le terme fixé d'avance pour chacun....

LXXX. 16. Puisse l'homme périr ! qu'il est ingrat !

17. De quoi Dieu l'a-t-il créé ?

18. D'une goutte de sperme.

19. Il l'a créé et façonné d'après certaines proportions.

20. Il lui a facilité la voie *pour le faire sortir des entrailles;*

21. Il le fait mourir et il l'ensevelit dans le tombeau ;

22. Puis, il le ressuscitera quand il voudra.

LXXXVI. 5. Que l'homme considère de quoi il a été créé :

6. D'une goutte d'eau répandue,

7. Sortie des reins et des os de la poitrine,

8. Certainement Dieu peut le ressusciter,

9. Le jour où tout ce qui est caché sera dévoilé,

10. Et où il n'y aura ni puissance ni appui, *excepté en Dieu.*

LXXVI. 1. S'est-il écoulé beaucoup de temps sur la *tête* de l'homme sans qu'on se soit souvenu de lui ?

2. Nous avons créé l'homme du sperme contenant le mélange *de deux sexes* : c'était pour l'éprouver. Nous l'avons doué de vue et d'ouïe.

3. Nous l'avons dirigé sur la droite voie, dût-il être reconnaissant ou ingrat.

4. Nous avons préparé aux infidèles des chaînes, des colliers et un brasier ardent.

Son développement.

XVI. 80. Dieu vous fait sortir des entrailles de vos mères, dénués de toute connaissance ; puis il vous donne l'ouïe, la vue et l'intelligence, afin que vous soyez reconnaissants.

XXX. 53. C'est Dieu qui vous a créés de faiblesse ; après la faiblesse, il vous accorde la force, et, après la force, il ramène la faiblesse et les cheveux blancs...

XXXV. 12. Dieu vous a d'abord créés de poussière, puis d'une goutte de sperme ; ensuite il vous a divisés en deux sexes ; la femelle ne porte et ne met rien au monde dont il n'ait connaissance ; rien n'est ajouté à l'âge d'un être qui vit longtemps, et rien n'en est retranché, qui ne soit consigné dans le livre...

Familles, races.

IV. 1. O hommes ! craignez votre Seigneur qui vous a créés d'un seul homme et qui a créé de l'homme sa compagne, et fait sortir d'eux tant d'hommes et de femmes....

VI. 98. C'est lui qui vous a produits d'un seul individu ; vous

avez un réceptacle dans les reins de vos pères, et un dépôt dans le sein de vos mères...

XXXIX. 8. Il vous créa tous d'un seul individu dont il tira ensuite sa compagne. Il vous a donné en bestiaux huit couples. Il vous crée dans les entrailles de vos mères, en vous faisant passer d'une forme à une autre, dans les ténèbres d'une triple enveloppe...

XXXV. 12. Dieu vous a d'abord créés de poussière, puis d'une goutte de sperme; ensuite il vous a divisés en deux sexes; la femelle ne porte et ne met rien au monde dont il n'ait connaissance...

VII. 189. C'est lui qui vous a créés tous d'un seul individu, qui en a produit son épouse afin qu'il demeurât avec elle, et, lorsque l'homme eût cohabité avec elle, elle porta d'abord un fardeau léger, et marchait sans peine; puis lorsqu'il devint plus pesant, les deux époux adressèrent cette prière à Dieu leur seigneur : Si tu nous donnes un fils vertueux, nous te rendrons des actions de grâces.

XLIX. 13. O hommes! nous vous avons procréés d'un homme et d'une femme; nous vous avons partagés en familles et en tribus, afin que vous vous connaissiez entre vous...

II. 209. Les hommes formaient autrefois une seule nation...

X. 20. Les hommes formaient d'abord un seul peuple : ils se divisèrent dans la suite...

XXXV. 25. Ne vois-tu pas que Dieu fait descendre l'eau du ciel? avec cette eau nous avons tiré de la terre des fruits de tant d'espèces. Dans les montagnes il y a des sentiers blancs et rouges, de diverses couleurs; il y a des corbeaux noirs, et, parmi les hommes, les reptiles et les bestiaux, il y en a de différentes couleurs...

XCV. 4. Nous avons créé l'homme de la plus belle façon.

Caractère de l'homme.

Faible. — IV. 32. ...Dieu veut vous rendre son joug léger, car l'homme a été créé faible.

Ennemi de son semblable. — XX. 121. Il dit à Adam et à Eve; descendez du Paradis tous, ennemis les uns des autres...

XXX. 40. La destruction apparut sur la terre et sur la mer, à cause des œuvres des mains des hommes ; elle leur fera goûter *les fruits* d'une partie de leurs méfaits.

Impétueux. — XXI. 38. L'homme a été créé de précipitation...

Versatile. — XXII. 11. Qu'il lui arrive quelque bonheur, il se rassure ; mais que la moindre épreuve le surprenne, le voilà qui tourne le dos. Il perd ainsi à la vie de ce monde et à celle de l'autre...

XXX. 35. Quand nous faisons goûter aux hommes les bienfaits de notre grâce, ils se livrent à la joie ; mais si un malheur les surprend en punition de leurs péchés, les voilà qui se désespèrent.

Avide. — LXX. 19. L'homme a été créé avide.

Pusillanime. — 20. Abattu quand le malheur l'atteint,

Insolent. — 21. Insolent lorsque quelque bien lui arrive.

Orgueilleux et faible. — XVII. 85. Quand nous accordons quelque bienfait à l'homme, il se détourne de nous et se met à l'écart. Lorsqu'un malheur vient l'atteindre, il se désespère.

XXXVI. 77. L'homme ne voit-il pas que nous l'avons créé d'une goutte de sperme ? et le voilà qui s'érige en véritable adversaire.

XXXIX. 50. Si quelque mal atteint l'homme, il nous appelle ; le changeons-nous contre quelque faveur, il dit : Je savais bien que cela devait m'échoir...

LXXXIX. 14. Quand, pour éprouver l'homme, Dieu le comble de bienfaits,

15. L'homme dit : Le Seigneur m'a témoigné des égards.

16. Mais que Dieu, pour l'éprouver, lui mesure ses dons,

17. L'homme s'écrie : Le Seigneur m'a fait un affront !

Ingrat. — XVII. 69. Lorsqu'un malheur vous atteint sur mer, ceux que vous invoquez vous sont introuvables. Dieu seul est là. Mais lorsqu'il vous a sauvés et rendus à la terre ferme, vous vous éloignez de lui. En vérité l'homme est ingrat.

70. Etes-vous sûrs qu'il ne vous fera pas engloutir par quelque partie de la terre s'entrouvant sous vos pas, ou qu'il n'enverra pas contre vous un tourbillon qui vous ensevelira sous le

sable, sans que vous puissiez alors trouver un protecteur ?

71. Etes-vous sûrs qu'il ne vous ramènera pas une seconde fois sur la mer, et qu'il n'enverra pas contre vous un vent violent, qu'il ne vous submergera pas pour prix de votre infidélité ? alors vous ne trouverez aucun protecteur.

XXIX. 65. Montés dans un vaisseau, ils invoquent le nom de Dieu, lui vouant un culte pur et sincère ; mais quand il les a rendus sains et saufs à la terre ferme, les voilà qui lui associent d'autres dieux.

XLII. 47. ... Si nous accordons quelque faveur à l'homme, il se réjouit ; mais qu'un malheur, rétribution de ses propres œuvres, l'atteigne, il blasphème.

LXXX. 16. Puisse l'homme périr ! Qu'il est ingrat !

II. 26. Comment pouvez-vous être ingrats envers Dieu, vous qui étiez morts et à qui il a rendu la vie, *envers Dieu* qui vous fera mourir, qui plus tard vous fera revivre de nouveau, et auprès duquel vous retournerez un jour.

C. 6. En vérité, l'homme est ingrat envers son Seigneur.

7. Et certes il le voit lui-même.

Irréfléchi. — XVII. 12. L'homme fait des vœux pour obtenir ce qui est mauvais, comme il en fait pour obtenir ce qui est bon. L'homme est prompt de sa nature.

Injuste, insensé. — XXXIII. 72. Nous avons proposé au ciel, à la terre, aux montagnes, le dépôt *de la foi* ; ils ont refusé de s'en charger, ils ont tremblé de le recevoir. L'homme s'en chargea, et il est devenu injuste et insensé.

Disputeur. — XVIII. 52. ... L'homme est la plupart du temps enclin à la dispute.

Bienfaits de Dieu envers l'homme.

XVI. 4. Il a créé l'homme d'une goutte de sperme, et voilà que l'homme dispute ouvertement. Il a créé sur la terre les bêtes de somme.

5. Vous en tirez vos vêtements et d'autres avantages encore ; vous vous en nourrissez.

6. Vous y trouvez de l'éclat quand vous les ramenez le soir, et quand vous les lâchez le matin pour le pâturage.

7. Elles portent vos fardeaux dans des pays que vous n'attein-

driez sans elles qu'avec beaucoup de peine. Certes, votre Seigneur est plein de bonté et de miséricorde.

8. Il vous a donné des chevaux, des mulets, des ânes, pour vous servir de monture d'apparat. Il a créé pour vous des choses que vous ne connaissez pas.

10. C'est lui qui fait descendre du ciel l'eau qui vous sert de boisson, et qui fait croître les plantes dont vous nourrissez vos troupeaux.

11. Au moyen de l'eau, il fait germer les blés, l'olive, le palmier, la vigne et toute sorte de fruits. Il y a dans ceci des signes pour ceux qui réfléchissent.

12. Il vous a soumis la nuit et le jour; le soleil et la lune et les étoiles vous sont soumis en vertu de ses ordres. Il y a dans ceci des signes pour ceux qui ont de l'intelligence.

13. Il en est ainsi de tout ce qu'il a créé d'espèces différentes sur la terre. Il y a dans ceci des signes pour ceux qui y songent.

14. C'est lui qui vous a soumis la mer. Vous en mangez des chairs fraîches, vous en retirez des ornements dont vous vous parez. Vous voyez les vaisseaux fendre les flots pour demander à Dieu des trésors de sa bonté. Peut-être serez-vous reconnaissants.

15. Il a établi de hautes montagnes sur la terre, afin qu'elles se meuvent avec vous; il a tracé des fleuves et des chemins, afin que vous soyez dirigés *dans votre marche*.

16. Il a posé des signes de routes (*dans le désert*). Les hommes se dirigent aussi d'après les étoiles.

17. Celui qui crée sera-t-il semblable à celui qui ne crée rien? N'y réfléchissez-vous pas?

18. Et si vous voulez compter les bienfaits de Dieu, *dites*, êtes-vous capables de les énumérer? Il est indulgent et miséricordieux.

67. Dieu vous envoie du ciel l'eau par laquelle il rend la vie à la terre quand elle est morte. Il y a dans ceci un signe pour ceux qui écoutent.

68. Vous trouverez dans les animaux des signes propres à vous instruire. Nous vous faisons boire ce qui, dans leurs entrailles, est entre les aliments élaborés et le sang: le lait pur, d'une absorption si douce pour ceux qui le boivent.

69. Parmi les fruits, vous avez le palmier et la vigne, d'où vous retirez une boisson enivrante et une nourriture agréable. Il y a dans ceci des signes pour ceux qui entendent.

82. Dieu vous a donné vos tentes pour demeure ; il vous donne pour tente des peaux de bestiaux, que vous pouvez porter facilement quand vous vous mettez en marche ou quand vous vous arrêtez ; il vous a créé de la laine, du poil et du crin de votre bétail, des hardes et des ustensiles, pour un usage temporaire.

83. Dieu vous a procuré, parmi les objets de sa création, des ombrages ; il vous a donné des montagnes pour retraites, des vêtements qui vous abritent contre les chaleurs, et des vêtements qui vous garantissent contre la violence *des coups que vous vous portez les uns aux autres*. C'est ainsi qu'il vous comble de ses bienfaits, afin que vous vous résigniez à sa volonté.

XXIII. 17. Nous créâmes au-dessus de vous les sept voies (*les sept cieux*), et nous n'étions pas inattentif dans l'œuvre de la création.

18. Nous faisons descendre du ciel l'eau en certaine quantité ; nous la faisons rester sur la terre, et nous pouvons aussi la faire disparaître.

19. Au moyen de cette eau, nous avons fait surgir pour vous des jardins de palmiers et de vignes. Vous y trouvez des fruits en abondance, et vous vous en nourrissez.

20. Nous créâmes aussi l'arbre qui s'élève au Mont Sinaï, qui produit l'huile et le suc bon à manger (*l'olivier*).

21. Vous avez aussi dans les animaux un sujet d'instruction : nous vous donnons à boire du lait contenu dans leurs entrailles ; vous y trouvez de nombreux avantages, et vous vous en nourrissez.

22. Vous voyagez tantôt montés sur leur dos, et tantôt vous voguez à travers les mers sur des navires.

XXXV. 13. Les deux mers (*la mer proprement dite et les grands fleuves*) ne se ressemblent point : l'une est d'eau fraîche et douce, de facile absorption ; l'autre d'eau amère et salée. Vous vous nourrissez de viande fraîche de l'une et de l'autre, et vous en retirez des ornements que vous portez. Vous voyez les vaisseaux fendre les flots pour obtenir des richesses de la

faveur de Dieu. Peut-être lui rendrez-vous des actions de grâce.

14. Il fait entrer la nuit dans le jour, et le jour dans la nuit. Il vous a assujéti le soleil et la lune ; chacun de ces astres poursuit sa course jusqu'à un terme marqué. Tel est votre Seigneur ; le pouvoir n'appartient qu'à lui. Ceux que vous invoquez en dehors de lui ne disposent pas même de la pellicule qui enveloppe le noyau de la datte.

LXXVIII. 8. Nous vous avons créés.

9. Nous avons établi dans votre sommeil votre repos.

10. Nous vous avons donné la nuit pour manteau.

11. Nous avons établi le jour comme moyen de vivre.

12. Nous avons bâti au-dessus de vos têtes sept cieus solides.

13. Nous y avons suspendu un flambeau lumineux.

14. Nous faisons descendre des nuages de l'eau en abondance,

15 Pour faire germer par elle les grains et les plantes,

16. Et des jardins plantés d'arbres.

LXXIX. 27. Est-ce vous (*ô hommes !*) qu'il était plus difficile de créer, ou bien de bâtir le ciel ?

28. C'est Dieu qui l'a construit ; il éleva haut son sommet et lui donna une forme parfaite.

29. Il a donné les ténèbres à la nuit et il fit luire son jour,

30. Et puis il étendit la terre.

31. Il en a fait jaillir ses eaux et germer ses pâturages.

32. Il a amarré les montagnes

33. Pour votre jouissance et celle de vos troupeaux.

XCV. 1. *J'en jure* par le figuier et par l'olivier,

2. Par le Mont Sinäi,

3. Par ce territoire sacré *de la Mecque*,

4. Nous avons créé l'homme de la plus belle façon ;

5. Puis, nous le précipiterons vers le plus bas degré de l'échelle,

6. Excepté ceux qui auront cru et fait le bien ; car ceux-là auront une récompense parfaite.

7. Qu'est-ce qui peut dorénavant te faire traiter la vraie religion de mensonge ?

8. Dieu n'est-il pas le meilleur des juges ?

(A suivre)

Jules LA BEAUME.